

MiDi BIBLE

Mission für die Verbreitung der Bibel in Minderheitensprachen

Sende dein Brot übers Wasser, so wirst du es nach langer Zeit wieder finden! Pred. 11,1
Also soll das Wort aus meinem Munde... nicht leer zu mir zurückkehren... Jes. 55,11

BULLETIN n°3 - BOKO - Dez. 2013



Ein persönlicher Gedanke

In den zwei oben zitierten Schriftstellen ermahnt uns Gott, die Bibel zu verbreiten, Brot des Lebens für alle Menschen. Dieser Ruf richtet sich an uns alle; er sollte uns dazu anregen, die Bibel um uns herum und auf den grossen Wassern der ganzen Welt zu verbreiten. Sie nährt und befriedigt die Herzen, die nach Vergebung, Frieden und Hoffnung hungern, aus welchem Volk oder Stamm auch immer. Das in diesen zwei Versen enthaltene Versprechen ermutigt uns in präzisen Worten:

»nach langer Zeit wirst du es wieder finden« und »es wird nicht leer zu mir zurückkehren«

Wie? Mit Freude und Frieden, auf Seinen Ruf geantwortet zu haben, und in Leben, die für ewig gerettet sind!

Dieses Versprechen Gottes hilft uns, vorwärts zu gehen in der Übersetzung der Bibel und in der Veröffentlichung und Verbreitung des Wortes ohne Rückhalt vorwärtszugehen. Es verpflichtet uns, von der Gnade, die Gott uns erwiesen hat, zu berichten, und dies bis zu den Minderheiten, verloren in einer Welt,

die sie verachtet! Das Versprechen ermuntert uns auch, die Missionare zu unterstützen und für sie zu beten, die während vieler Jahre treu daran arbeiten, Gottes Wort in die Muttersprache dieser Völker zu übersetzen, die es so dringend brauchen, ... und auch für die Herausgeber...

*Ganz herzlich,
Paul-André Eicher, Präsident*

WO STEHEN WIR?

Ein Blick in den Rückspiegel lässt Gottes Treue in den Projekten aufleuchten, die realisiert werden konnten.

Am Anfang dieses Jahres durften wir die Freude der Peuls von Burkina Faso teilen (ein Nomadenvolk, zu 98% islamisch). Sie haben die erste Ausgabe des Neuen Testaments in ihrer Muttersprache, **Fulfulde**, erhalten. Im Juli konnten wir endlich die 3'000 Exemp-



lare des NT mit den Psalmen in der Sprache **Nawdm** herausgeben. Die Nawdbas in Togo haben sie soeben entdeckt, denn das Fest der Zueignung hat in diesen Tagen stattgefunden. Wir werden Ihnen gerne in einem nächsten Gebetsbrief weitere Nachrichten zukommen lassen.

Diese beiden Veröffentlichungen konnten dank Ihrer kostbaren Unterstützung gemacht werden. Diese erlaubte uns, die Hälfte der Kosten zu übernehmen: Fr. 18'200 für **Fulfulde** und Fr. 24'300 für **Nawdm**.

Von hier aus gesehen sind uns diese Völker vielleicht unbekannt, und die Zahlen scheinen unverhältnismässig in Bezug auf die 20 bis 30 Jahre, die benötigt wurden, um das Neue Testament in diese »Minderheitssprachen« zu übersetzen.

Dennoch wissen wir, dass es sich in Wirklichkeit um Männer, Frauen und Kinder handelt, die, wie wir, endlich Zugang zur Botschaft der Liebe ihres Schöpfers haben, in der Sprache ihres Herzens.

Was die laufenden Projekte betrifft, haben wir aktuell zwei Werke im Druck:

- Das erste ist eine Herausgabe von 2'400 Neuen Testamenten in der Sprache **Cabécar** für einen Stamm in Costa Rica. Die Geschichte dieser Übersetzung ist so spannend, dass wir ein Dossier darüber in einem nächsten Bulletin veröffentlichen werden! Im Glauben und im Vertrauen auf Ihre Unterstützung haben wir uns verpflich-

tet, die Hälfte dieses Projektes, dessen Budget sich auf Fr. 23'800 beläuft, zu finanzieren.

- Das zweite Projekt ist eine doppelte Herausgabe von 1'500 Bibeln und 1'500 NTs in **Sisaala Tumlung**, der Sprache eines Volkes im Norden Ghanas. Das Budget dieses Projekts, mitfinanziert von Wycliffe Schweiz, beläuft sich auf Fr. 36'780.

Diese drei Herausgaben haben dieses Jahr einen grossen Teil unserer Ressourcen benötigt, da uns die Übersetzer zusätzlich zum Druck auch das Layout dieser zwei Neuen Testamente anvertraut haben.

SPEZIELLES DOSSIER BOKO - BENIN

Die Weihe der Bibel in Segbana

Mehr als 600 Personen waren zugegen, um die Ankunft der Bibel in **Boko** zu feiern, völlig revidiert mit einem neuen tonalen Alphabet!

Unter ihnen befanden sich die Leiter der Mission und der Kirchen von

Der Bürgermeister spricht mit Ross Jones, dem Übersetzungsleiter





Parakou, der Departementshauptstadt, sowie die Chefs und Würdenträger der Region und Nigerias. Der Bürgermeister hielt eine enthusiastische Ansprache. Er lobte Gott und die Übersetzer, die durch ihre Arbeit die Sprache **Boko** vor dem sicheren Verschwinden gerettet hatten. Er lobte auch die Pastoren für ihre Unterstützung!

Die Weihe war ein grosses Fest, das den ganzen Tag über andauerte. Die Stimmung war warm und fröhlich. Zeiten des Gebets und der Reden wechselten mit Gesängen farbiger Gemeinden, Musikgruppen und traditionellen Tänzen...

Die Christen der Bokus waren zahlreich erschienen, einige von sehr weit her, um sich zu freuen und Gott für seine Güte zu loben.

Einige Tatsachen und Zahlen zu Benin

- Fläche: 112'000 km²
- (3 mal die Schweiz)
- Bevölkerung: 10 Millionen
- Beherrscht vom Voodoo-Kult und

animistischen Praktiken, war Dahomey einst ein grosser Lieferant von Sklaven

- Die offizielle Sprache ist Französisch
- Stand der Alphabetisierung (Französisch): 34%
- Ethnische Sprachen: 43 (keine wird offiziell in den Schulen unterrichtet)
- Politisches System: Mehrparteiendemokratie
- Wirtschaftliche Situation: Grosses Wachstum in den letzten Jahren, gehört aber immer noch zu den 40 ärmsten Ländern der Welt.



Die Region der Bokus befindet sich zwischen Benin und Nigeria

Die Geschichte der Bibel in Boko

Die Missionsarbeit (SIM) unter den Bokus hat 1954 begonnen. Man zählt heute ca. 30 Gemeinden und mehr als 2'000 Christen der Bokus allein in Benin. Sie haben eine Bibelschule in ihrer Sprache und einen Kirchenrat. Christliche Programme in **Boko** werden jede Woche über das Lokalradio ausgestrahlt.

Die Bibel wurde zwischen 1974 und 1990 übersetzt und erstmals 1992 veröffentlicht. Wie es oft der Fall ist, wenn eine Sprache schriftlich festgelegt wird, entwickelte sich das



Alphabet nach einigen Jahren Gebrauch, und eine Revision zeigte sich an. Um eine Idee des Umfangs der Arbeit zu geben: Ein Vers wie Johannes 3, 16 benötigte 10 »tonale« und 2 »Bindungs«-Änderungen!

So verfügt diese gründlich revidierte neue Bibel in **Boko** über ein besseres tonales System und vereinfachte Wörter, die die Lektüre beträchtlich vereinfachen.

Erst nach dieser langen und minutiösen Arbeit, die Ross mit zwei Brüdern der Bocos, Levi und André, geleistet hatte, wurde Midi Bible mit einbezogen, um mehr als die Hälfte der Herausgabe dieser 2'000 Bibeln zu finanzieren. Dank Ihrer Unterstützung konnte diese grossformatige Bibel mit 1'095 Seiten, Karten



hervorragend gebunden, der Mission für nur 5.60 US\$ übergeben werden! Einmal mehr hatten wir das Glück, ein Glied in einer langen Kette zu sein, die es Männern und Frauen ermöglicht, Zugang zum geschriebenen Wort Gottes und zu seiner Heilsbotschaft zu haben.

Die Bocos und ihre Sprache

- Bevölkerung : 150'000, wovon 120'000 in Benin und 30'000 in Nigeria leben
- Sprache: **Boko** (oder »**Boo**«).
- Eine Mehrzahl der Bocos spricht auch Hausa als Zweitsprache, während 30% nur ihre Muttersprache sprechen
- Geographische Situation: siehe gelbe Zone auf der Karte S. 3
- Demographische Situation: Wachstum von 6,5% pro Jahr
- Lebensweise: Landwirtschaft zum Lebensunterhalt in Dörfern von 100 bis 500 Bewohnern. Einige Städte mit mehr als 10'000 Einwohnern
- Glaube: traditionell animistisch mit einer Vorherrschaft des Voodoo-Kultes. Seit 1960 sind 80% der Bocos zum Islam übergetreten, aus finanziellen Interessen. Ungefähr 3% sind Christen, mehrheitlich evangelikal.

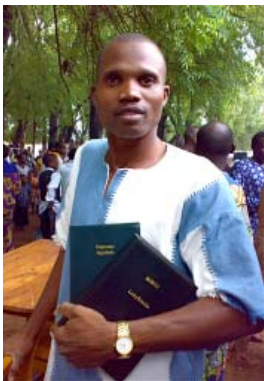
Ross Jones erklärt: »Das **Boko** ist eine der kürzesten Sprachen der Welt. Deshalb braucht die ganze Bibel nur 1095 Seiten (gegen 1'300 für eine Bibel in Französisch). Dies wegen der kurzen Wörter, der zahl-

reichen Klänge und der Prägnanz der Ausdrücke in **Boko**«

Auf die Initiative der Kirchen und mit der Unterstützung mehrerer internationaler NGOs wurden Programme zur Alphabetisierung in **Boko** erarbeitet, in Partnerschaft mit den örtlichen Regierungen erarbeitet. In den Dörfern sind Lehrer ausgebildet worden und verfügen seither über 30 Broschüren zur Alphabetisierung ... und dazu über die Bibel in **Boko**!

Der Wert der Bibel für die Boko

Für die Boko-Christen ist die Bibel in **Boko** unverzichtbar für die Verkündigung, die Evangelisation und den Unterricht in der Bibelschule geworden. Damit alle Christen eine Bibel haben können, wird sie zu einem sehr niedrigen Preis verkauft. Die meisten Gemeinden sind stark in der Evangelisation engagiert. Ausser den Sonntagsgottesdiensten gibt es Gebetsstunden, Jugendtreffen, Frauenstunden, Alphabetisierungskurse, Chora-



Isaac ist aus Boko und fühlt sich gesegnet, das Wort Gottes in seiner Muttersprache zu haben

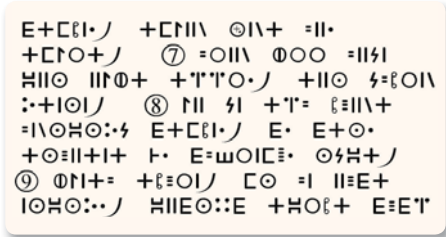
bende... In all diesen Begegnungen wird die Bibel gelesen, und sie hat eine grosse Bedeutung in den Augen der Boko-Christen, vor allem, seit sie ... in ihrer Sprache spricht!!

UNSERE PERSPEKTIVEN

Wenn wir nun vorwärts schauen, sehen wir, dass die Bedürfnisse riesig sind, und wir stellen mit Freude fest, dass sich die Projekte der Bibelübersetzung überall in der Welt vervielfachen und beschleunigen. Was uns betrifft, sind wir für die kommenden Monate in den folgenden 3 Projekten engagiert:

- Ein Neues Testament in der Sprache **Banna** für ein Volk im Südwesten Äthiopiens. Mehr als 50% sprechen nur diese Sprache! Dieses von der SIM geführte Projekt besteht in einer Herausgabe in lateinischer Schrift für die junge Bevölkerung und einer anderen in amharischer für ältere Personen.
- Eine komplette Bibel in der Sprache **Gonja** für einen Stamm im Norden Ghanas. Dieses Projekt wurde uns von einem Missionars-Ehepaar der SIL vorgeschlagen, über 80-jährig und immer noch auf dem Missionsfeld. Sie wünschen absolut, die Bibel herausgegeben zu sehen bevor sie in Pension gehen!
- Ein Neues Testament in der Sprache **Tamajaq Tawallammat** (oder Tamshek) aus dem Südwesten von Niger. Diese Sprache wird von fast einer Million von Tuaregs gesprochen, von denen nur wenige die Botschaft vom Heil in Jesus Christus gehört und angenommen haben! Für dieses Projekt, gemeinsam von Missionaren der SIM und der SIL geführt, ist eine dreifache Edition vorge-

sehen: Die erste mit lateinischen Buchstaben, eine andere mit arabischen, die sich mehr an Personen richtet, die in islamischen Universitäten ausgebildet wurden, und schliesslich eine dritte, begrenzter und mehr symbolisch in Buchstaben Shifinagh, einem uralten Alphabet, das auch andere Berberstämme kennen.



Ein Auszug aus Lukas in der Shifinagh Schrift

Die längerfristigen Perspektiven umfassen 7 oder 8 Projekte, die mit Übersetzern diskutiert werden und die viel Anstrengung und Weisheit in den kommenden Monaten erfordern werden...

DAS TEAM LEBEN



Im Februar diesen Jahres ist das Team verstärkt worden durch die Ankunft von **Luc Jouve**, der seine Zeit aufteilt mit einer An-

stellung in der Genfer Bibelgesellschaft. Er übernimmt nach und nach einen Teil der administrativen Verantwortung sowie die Koordination der Projekte. Er sagt: »Ich fühle mich sehr geehrt, an der Verbreitung von

Gottes Wort für weniger privilegierte Völker mitzuarbeiten!«



Philippe Eicher, unser Spezialist für das Layout von Bibeln und Verantwortlicher für die Veröffentlichungen, kommt von einem drei-

wöchigen Seminar in Dallas, dem Sitz der SIL-Wycliffe (Weltmission für die Übersetzung der Bibel) zurück. Diese alle 2 Jahre stattfindende Konferenz vereinigte einige hundert Bibelübersetzer der ganzen Welt, die über Strategien diskutierten, wie die Arbeit verbessert, erleichtert und beschleunigt werden könnte.

Er berichtet uns: »Anlässlich dieser Ausbildung konnte ich mich auf Arbeitstechniken am Bibeltext und das spezielle Layout von SIL-Wycliffe spezialisieren. Diese Kompetenzen werden uns helfen, besser auf die Erwartungen der Übersetzer einzugehen und die Bibeltexte zu überprüfen, bevor mit dem Layout begonnen wird.«

»Diese Reise war die Gelegenheit, mehreren Personen zu begegnen, die in unseren Projekten aktiv sind. Sie hat mir auch zahlreiche sehr bereichernde Gespräche über die Übersetzung und die Herausgabe der Bibel ermöglicht.«



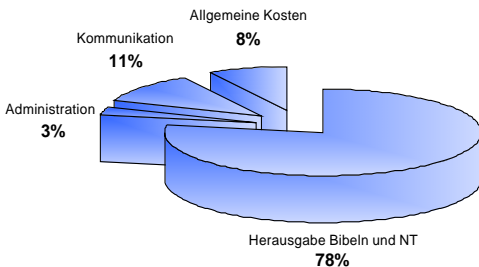
GESCHÄFTSBERICHT 2012 (IN FR.)**EINNAHMEN**

Zugewiesene Spenden	25'632.–
nicht Zugewiesene Spenden	62'650.–
Saldo	88'282.–

AUSGABEN

Herausgabe Bibeln und NT	68'287.–
Arbeit und Seitenlayout	43'822.–
Druck/Transport	24'464.–
Administration	2'551.–
Kommunikation	9'819.–
Allgemeine Kosten	7'098.–
Saldo	87'757.–

Die Buchhaltung wurde von MM. W.Früh und P.-A. Koellmann am 2. Okt. 2013 überprüft und für in Ordnung befunden

**ZEUGNISSE VOM MISSIONSFELD**

»Liebe Brüder, Gott sei gelobt für dieses unsäglich grosse Geschenk an das Volk der Nawdba. Danke für die gute Arbeit, die Ihr für diese ethnischen Minderheiten leistet.« P.B.

»John Joyce, einer unserer Missionare, ist sehr beeindruckt vom Stil und der Qualität des N.T. Er sagt, dass er diesen Tag seit langem erwartete,

und er ist doch viel länger hier als ich.«

Robin Watson, Verantwortlicher für die Übersetzung in Fulfulde von Burkina-Faso

»Wir danken Ihnen herzlich für die Ankunft dieser herrlichen Bibel in der Wali-Sprache, in Wallis. Mein Herz ist freudig in Jesus, weil ich weiss, dass meine Familie, die den Herrn nicht kannte, jetzt das lebendige Wort Gottes lesen kann.«

A.M. 10.10.2013

DER LESER MEINT

»Ich verstehe die Freude der Bawongo im Kongo gut, denn wir haben all dies auch hier erlebt. Ich begrüsse die Anstrengung, die Sie leisten, um Gottes Wort zu drucken und es in die verschiedenen Länder der Welt zu senden, wo es die, die glauben, erfreut und rettet.«

I.K.M. ehemaliger Übersetzer des Fulfulde in Benin

»Mögen die Gemeinden belebt, ermutigt und mächtig gestärkt werden durch das Wort, das Sie in mehreren Sprachen helfen herauszugeben.« I.S.

»Ich lese Ihre Nachrichten immer mit Interesse. Sie säen, Sommer und Winter, Gott lässt wachsen zu seiner Zeit. Er möge Sie in Seine Werke führen. Freundschaftlich.« J.P.G.

»Der Herr segne Sie reich; möge Ihr kostbarer Dienst ein mächtiger Regen des Segens für dieses ganze Volk sein!!! Wir loben den Herrn für diese fantastische Arbeit!!!« P.W.

GEBETSANLIEGEN

- Dankbarkeit Gott gegenüber für die 9 Sprachen, in denen Midi Bible bereits die Bibel oder das N.T. publizieren durfte
- Dank für den neuen Mitarbeiter
- Bitte um ein gutes Gelingen von Druck, Bindung und Transport der zwei laufenden Editionen
- Gute Beziehungen und gegenseitiges Verständnis zu den Übersetzern und den Partnermissionen für die zukünftigen Editionen
- Weisheit, um die richtigen Projekte unter den vielen Anfragen auszuwählen
- Erneuerung der Übersetzungsteams für ihre Integration, ihre Arbeit in Alphabetisierung und biblischer Übersetzung
- Nötige Verstärkung für die Administration und die Leitung der Mission
- Dankbarkeit für die Bereitschaft zweier Personen, uns zu helfen, die Internetseite einzurichten. Bitte um Weisheit, um dieses Projekt gut zu Ende zu bringen.

»Und der Friede Gottes, der allen Verstand übersteigt, wird eure Herzen und eure Gedanken bewahren in Christus Jesus!« Ph. 4.7



Durch Ihre Unterstützung und Ihre Gebete ermöglichen Sie ethnischen Minderheiten, wie den Bocos, den Zugang zu Gottes Wort. Dies verändert ihr Leben und gibt ihnen neue Hoffnung, da sie sich vergessen, verachtet und ohne Zukunft fühlten!

MiDi BIBLE: wer sind wir?

Unsere Vereinigung ist nicht gewinnorientiert. Wir sehen unsere Aufgabe in der Herausgabe der Bibel in Minderheitssprachen, mit dem Ziel, diesen Volksgruppen die Gute Nachricht von Jesus Christus zugänglich zu machen und sie in ihrer Anstrengung zur Alphabetisierung zu unterstützen.

Verein Midi Bible
Croix-de-Rive 32
1028 Préverenges, Schweiz
Email: admin@midibible.org

Die Schweizerische Post – PC-Konto 12-858811-0
Bank UBS – BIC UBSWCHZH80A
€ - Association Midi Bible - IBAN CH96 0024 3243 3350 2840 M
CHF – Association Midi Bible - IBAN CH02 0024 3243 3350 28M4 Z